Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszystkie kobiety mądrego serca w swoich rękach\* przędły i przynosiły przędzę: fiolet i purpurę, szkarłatny karmazyn i bisior.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie kobiety uzdolnione do prac ręcznych przynosiły przędzę własnego wyrobu: fiolet, szkarłat, karmazyn i bisior. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystkie uzdolnione kobiety przędły swymi rękami i przynosiły to, co naprzędły: z błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i bisioru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystkie niewiasty dowcipnego serca rękami swemi przędły, a przynosiły co naprzędły, hijacynt, i szarłat, karmazyn dwa kroć farbowany, i biały jedwab. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i niewiasty nauczone, co naprzędły, dały hiacynt, szarłat i karmazyn, i bisior, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie zaś kobiety biegłe w tej pracy przędły własnoręcznie przędzę na fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn i bisior. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie kobiety biegłe przędły własnoręcznie i przynosiły przędziwo: fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn dwakroć barwiony i bisior. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także wszystkie uzdolnione kobiety własnoręcznie przędły i przynosiły to, co utkały: fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn i bisior. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uzdolnione kobiety zajęły się przędzeniem, po czym przyniosły utkane przez siebie tkaniny z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także wszystkie zręczne kobiety własnoręcznie tkały i przynosiły tkaninę: jasną i ciemną purpurę, karmazyn i cienki len. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każda kobieta, która miała zdolne ręce - przędła. I przyniosły one przędzę z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i lnu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожна жінка мудра умом, (що вміла) руками прясти, принесла прядене, синю тканину і порфіру і кармазин і виссон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszystkie niewiasty, które miały umiejętny umysł, przędły swoimi rękami, przynosząc przędzę, błękit, purpurę, karmazyn i bisior. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie kobiety mądrego serca przędły swymi rękami, a jako przędzę przynosiły niebieskie włókno i wełnę barwioną czerwonawą purpurą, przędzę barwioną szkarłatem z czerwców i delikatny len. |

1. 1) Idiom: uzdolnione do prac ręcznych, uzdolnione manualnie. [↑](#footnote-ref-2)